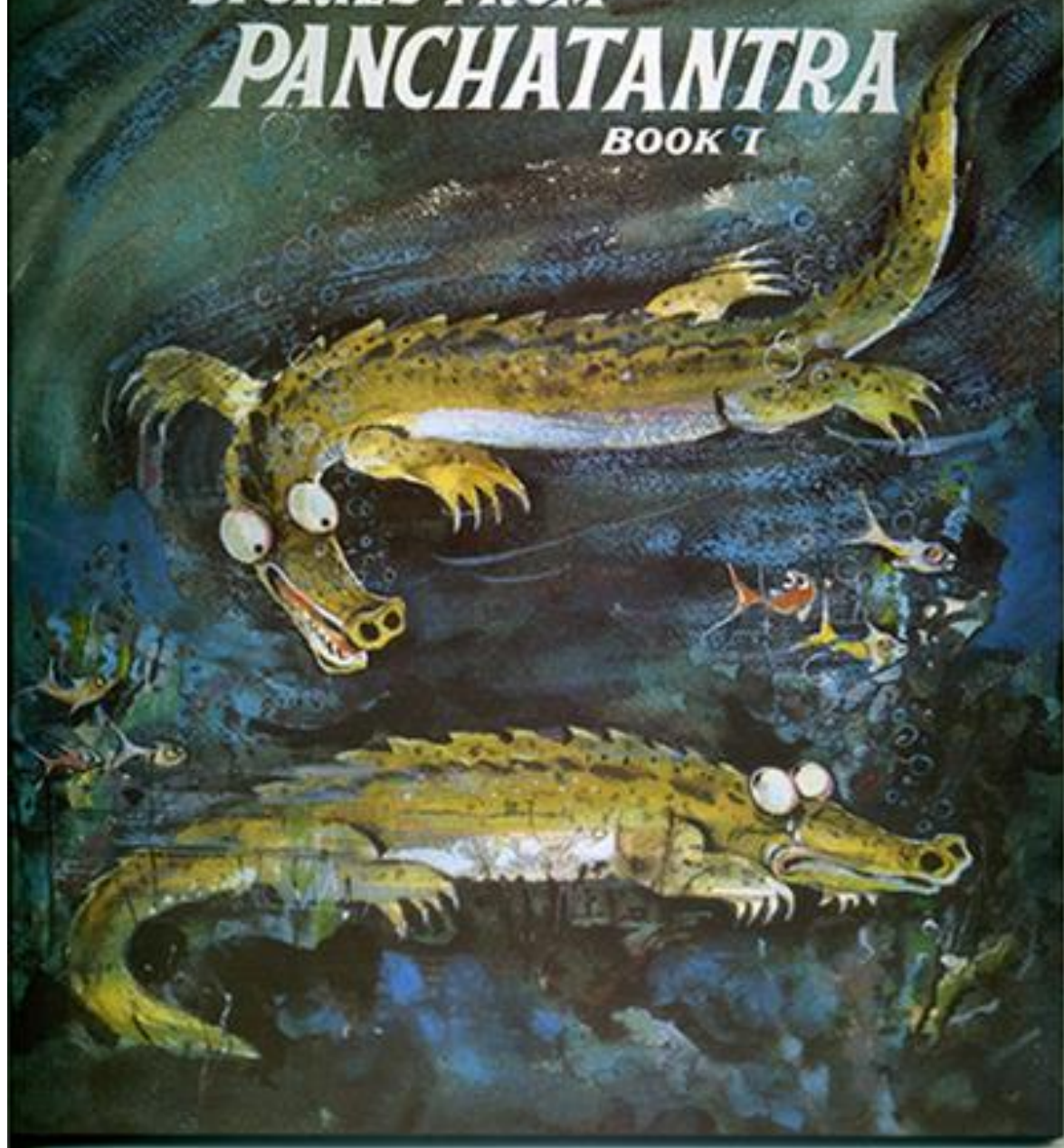




A CBT PUBLICATION

STORIES FROM PANCHATANTRA

BOOK I



Индийские сказки по мотивам Панчатантры
(четыре книги избранных сказок)

ПАНЧАТАНТРА

КНИГА I

жене Людочке посвящается

© Перевод с английского: А. Н. Борзов

2017

Оглавление

Макак и крокодил	1
Лев и заяц	5
Журавль и краб	9
Вороны и чёрная змея	11
Музыкальный осёл	15
Черепаша и гуси	17

Макак и крокодил



*Кто выпустит своё из рук,
Словам доверившись, – глупец!
Так обезьяной крокодил,
Обманут будет под конец.*

Давным-давно жил на свете макак по имени Рáкта-мúкха, что значит «краснолицый». Домом ему служило большое дерево джамбу¹, что росло возле реки. Макак был одинок, но на жизнь не жаловался. Весь год на дереве было много розовых яблок, а это любимая еда обезьян.

Однажды из реки выполз крокодил и улёгся под деревом.

– Кто ты? – крикнул макак, сидя на вершине дерева.

Крокодил посмотрел вверх, увидел обезьяну и сказал:

– Я крокодил из дальних мест. Я брожу в поисках еды.

– Еды? – закричал макак. – У меня здесь много розовых яблок, подобных нектару. Отведай же их. Если они тебе понравятся, бери, сколько хочешь.

Макак сорвал несколько розовых яблок и бросил вниз. Крокодил всё съел и сказал:

– Мне очень понравилось. Я не пробовал ничего вкуснее.

Макак бросил ему ещё яблок, и крокодил их тоже съел.

– Можно мне ещё прийти? – спросил он. Ты угостишь меня?

– Всегда рад тебя видеть, – сказал макак, – приходи и ешь, сколько душа пожелает.

Крокодил сказал, что придёт и отправился домой.

На следующий день крокодил пришёл опять. Макак обрадовался и угостил его розовыми яблоками. Макак и крокодил подружились.

Каждый день крокодил навещал своего друга. Они проводили много времени вместе, беседуя обо всём, что знали. Однажды они заговорили о семье и друзьях. Макак сказал, что он одинок, и что ему повезло встретить такого друга. А крокодил сказал, что у него есть жена и они живут далеко на другой стороне реки.

– У тебя есть жена? – сказал макак. Ты не говорил мне раньше. Я бы дал тебе розовых яблок и для неё.

Крокодил сказал, что если макак хочет, он отнесёт немного яблок жене. Тогда макак дал крокодилу много розовых яблок для его жены.

¹ Джáмбу (розовое яблоко, водяное яблоко, плод-колокол) или гвоздичное дерево – вечнозелёное дерево высотой 7,5—12 м в южной Индии. Растёт у воды. Его плотные кожистые листья похожи на листья фикуса. Высушенные нераскрывшиеся цветочные почки (бутоны) этого дерева – известная пряность гвоздика, которая используется для приготовления сладких блюд (иногда в смеси с корицей). Его грушевидные плоды покрыты тонкой розовой или красной восковой кожицей, а внутри хрустящая рыхлая и водянистая сладкая мякоть с ароматом розы. Дерево плодоносит два раза в год.

В тот день крокодил вернулся домой с гостинцем. Жене розовые яблоки очень понравились, и она попросила ещё. Муж обещал, что постарается приносить ей яблоки каждый день.



Макак и крокодил проводили всё больше времени вместе. Когда они расставались вечером, макак всегда посылал с крокодилом розовых яблок для его жены. Крокодилице нравились розовые яблоки, но ей не нравилось, что её муж каждый день поздно возвращается домой. Она решила положить этому конец. И вот как-то раз жена сказала:

– Я чувствую, что ты меня обманываешь. Как может крокодил проводить время с макаком? Он не нашего круга. Мы всегда убиваем обезьян и съедаем их.

– Я говорю правду, – сказал крокодил. – Этот макак – мой друг. Он хорошо относится ко мне, а я – к нему. Он живёт на дереве джамбу, и каждый день я прихожу к нему в гости, а он угощает меня розовыми яблоками и посылает яблок тебе.

– Кто постоянно питается такими нектарными плодами, у того и сердце должно быть подобно нектару, – подумала жена крокодила. Если я заманю его к нам, у меня будет самый вкусный обед.

Тогда она сказала:

– Если ты и вправду его друг, то почему бы тебе не пригласить его в гости? Я буду очень рада с ним познакомиться.

Нет-нет, это невозможно, – сказал крокодил. – Он живёт на суше и не умеет плавать.

– Но ты же его друг, – сказала крокодилица. – Ты только пригласи его. Обезьяны умные. Он обязательно придумает, как попасть к нам.

Крокодилу эта затея не понравилась. Проходил день за днём, и крокодилице всё больше хотелось съесть макака. Тогда она придумала, как заманить его к себе.

Однажды она притворилась очень больной и стала лить крокодиловы слёзы², как будто ей очень больно. Опечаленный крокодил сел возле неё и спросил:

– Чем я могу тебе помочь?

– Я очень больна, – сказала его жена. Доктор сказал, что я могу выздороветь, только если съем сердце обезьяны.

– Сердце обезьяны? – спросил крокодил.

– Да, – сказала его жена, – сердце обезьяны. Если ты хочешь, чтобы я встала на ноги, принеси мне сердце твоего друга.

² Лить крокодиловы слёзы – крылатое выражение означает притворство. Люди давно заметили эту особенность крокодилов. В старину считали, что, пожирая свою жертву, крокодил проливал слёзы из жалости к жертве. На самом деле крокодилы «плачут» не от жалости. У них есть особые железы для удаления из организма лишних солей. Выводящие протоки этих желёз находятся у самых глаз крокодила. Человек выводит лишние соли, когда потеет, а крокодил не может потеть, он для этого «плачет». То же самое у черепах. Ещё у крокодила зубы устроены так, что он не может жевать пищу. Он отрывает куски, захватив зубами добычу и прокручиваясь вокруг своей оси и глотает, не жуя. Так же делают акулы.

Как можно? – сказал крокодил, – Он мой единственный друг и стал мне как брат. Мне в голову не придёт его обидеть.

– Тогда уходи и живи со своим другом, – сказала крокодилица. – Ты не любишь свою жену. Ты любишь только своего друга. Ты хочешь, чтобы твоя жена умерла. Тогда ты сможешь всегда быть со своим другом.

Крокодил очень расстроился. Он не хотел причинять вред своему другу. Но он также не хотел, чтобы его жена умерла.

– Как я могу убить своего единственного друга? – опять спросил крокодил и тоже заплакал.

– А почему ты не можешь убить обезьяну? – спросила жена. – Крокодилы должны убивать обезьян.

Не зная, как ему быть, крокодил продолжал лить слёзы.

– Ты не любишь меня, – опять сказала крокодилица. – Жена не может жить без любви своего мужа. Я решила покончить с собой. Сегодня ты вернёшься домой от своего друга и найдёшь меня мёртвой.

Крокодил задумался. Муж обязан заботиться о своей жене. Это его долг. Он решил спасти её от смерти. Так раздумывая, крокодил отправился в гости к другу.

А макак уже начал тревожиться, почему крокодил задерживается. Увидев крокодила, он спросил:

– О, друг! Почему ты пришёл сегодня так поздно? Почему не смотришь радостно и не говоришь разных хороших слов? Может, по дороге с тобой приключилась беда?

– Нет. Просто мы с женой поссорились. Она сказала, что я тебе не друг. Ты так много сделал для нас, а я даже не пригласил тебя в гости. Она просила привести тебя сегодня. Она хочет с тобой познакомиться. Приходи же в мой дом. Жена твоего брата приготовила почётное место для гостя, надела подходящие для этого случая одежды, драгоценности, рубины и другие украшения, увешала двери почётными венками и с нетерпением ждёт тебя.

Макак ответил:

– О, друг! Хорошо сказала супруга моего брата. Как это мило с её стороны пригласить меня в гости! Я тоже хотел бы с ней познакомиться, но как это сделать? Я – лесной житель, а твой дом – в воде. Как же я могу идти туда? Если я спущусь к вам, я утону. Лучше ты приведи сюда супругу моего брата, а я поклонюсь ей и выслушаю её желанную речь.

Крокодил сказал:

– Друг! Дом наш – на берегу реки. Я без труда доведу тебя. Я буду плыть, а ты можешь сесть ко мне на спину.

Макак решил, что крокодил хорошо придумал. Радуюсь, что у него такие хорошие друзья, он сказал:

– Друг! Если так, то поспеши. К чему медлить? Вот я уже на твоей спине.

Так они отправились в путь: крокодил плыл вверх по течению, а макак сидел у него на спине. Когда они достигли середины реки, крокодил стал нырять. Макак испугался и сказал с бьющимся сердцем:

– Друг! Что ты делаешь? Ещё чуть глубже, и я утону.

Услышав его слова, крокодил подумал: «Если он перестанет держаться за мою спину, то не проплывёт и пяди по глубокой реке. Раз он в моей власти, я открою ему своё намерение». И он сказал:

– Сейчас я нырну глубже. Я хочу убить тебя.

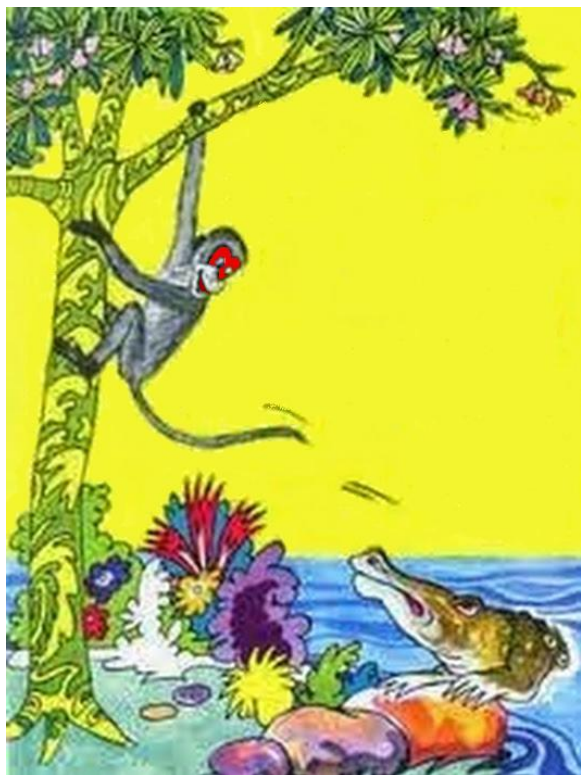
Макак взмолился:

Друг! Чем я провинился перед тобой, что ты решил меня погубить?

– Моя жена больна, – сказал крокодил, – доктор сказал: чтобы поправиться, она должна съесть сердце обезьяны. Ты единственная известная мне обезьяна. Поэтому я должен убить тебя и отдать ей твоё сердце.

Макак был потрясён. Понимая, что его жизнь в опасности, он искал путь к спасению. Хорошенько подумав, он сказал:

– Дорогой друг! Если так, почему же ты не сказал раньше? Я бы с радостью



отдал своё сердце, чтобы спасти жизнь твоей жены. Но как я могу это сделать теперь? Ведь я храню своё сердце в дупле дерева джамбу, и я не захватил его с собой. Напрасно ты принёс меня сюда, раз нет со мной сладкого сердца, и вместо него – пустота. Если бы ты сначала сказал мне, что тебе нужно моё сердце, я бы сразу тебе его отдал.

– Правда? – сказал крокодил. – Тогда мы должны вернуться, чтобы забрать твоё сердце.

– Да! – сказал макак, – поплывём назад и заберём моё сердце, пока твоей жене не стало хуже.

Крокодил повернул назад и поплыл во всю прыть к дереву джамбу. Когда они достигли берега, макак большими прыжками взобрался на дерево и подумал: сегодня я как будто второй раз родился. Устроившись на ветке повыше, макак посмотрел сверху вниз на

крокодила и сказал:

– Тьфу, дурак! Предатель! Разве у кого-нибудь может быть второе сердце? Возвращайся к своей злой жене, да скажи ей, что её муж – самый большой дурак на свете.

Лев и заяц



*Разумен кто, тот и силен, —
Где взяться силам у глупца?
Так лев, гордыней опьянён,
Погиб от зайца-удальца.*

Жил некогда в большом лесу огромный лев Мандамати, что значит «тугоумный». Каждый день он убивал много зверей, и все его боялись. Они думали: если так дальше пойдёт, в лесу никого не останется. Нужно придумать, как унять убийцу.

И вот все рождённые в этом лесу — антилопы, кабаны, буйволы, быки,

зайцы и другие животные — собрались на совет и решили поговорить с ним.

На следующий день к владыке зверей пришла большая делегация. Лев радостно зарычал, подумав, что теперь не нужно охотиться и можно убить их всех сразу.

— О, Божественный! — сказал один из них, — прежде, чем убить нас, выслушай. Ты наш Царь, а мы твои подданные. Но ты убиваешь так много, что у тебя скоро не останется подданных. Когда мы все умрём, ты перестанешь быть царём. Пожалей свой народ, повелитель! Ведь сказано:

*Кто не жалеет подданных, останется один.
А господин без слуг уже не господин.*

И дальше:

*Счастливым будет властелин, что казням слуг не предаёт,
А бережёт их и растит, как терпеливый садовод!
Коров священных в должный час доят и кормят! Так и слуг.
Лиану плодоносную заботы сделали не вдруг.*

Мы хотим, чтобы ты всегда был нашим Царём, и вот что мы придумали. Оставайся дома, а мы по очереди будем присылать тебе — нашему господину — пищу, каждый день по одному лесному жителю. Тогда и божественный будет сыт, и род наш не погибнет. Да будет на то царская воля!

Услышав эту речь, Мандамати ответил:

— Да! Вы сказали хорошо. Я останусь дома, но если вы не пришлёте мне достаточно пищи, я убью столько зверей, сколько пожелаю.

Звери согласились с ним, и в лесу воцарился мир, звери стали без страха бродить по лесу.

С тех пор ежедневно в середине дня какой-нибудь звериный род по очереди посылал льву на обед какого-нибудь зверя, который достиг старости, был утомлён жизнью, охвачен печалью или боялся смерти детёныша или жены. Так продолжалось долго. И вот однажды настал черёд зайцев. Звери выбрали одного маленького зайчика и послали его льву на обед. Заяц был умный, и он не хотел умирать. Он решил спастись сам и, по возможности, спасти всех. Как же погубить этого злодея льва? Заяц думал так:

*Где сильному, разумному преграда?
Медбвой речи ведь любой покорен.
Настойчивей стремиться к цели надо!
Лишь тот всего добьётся, кто упорен.*

И вот что заяц придумал.

Он отправился в логово льва лишь в конце дня, шёл очень медленно и пришёл очень поздно.

К тому времени у льва шея исхудала от голода. Увидев, какую маленькую зверюшку ему прислали, он сильно разгневался и грозно зарычал:

– Эй ты, ничтожный! Кто прислал тебя? Ты так мал для моего обеда, а пришёл один, да к тому же опоздал. За это я проучу зверей: я их всех убью!



Тогда заяц склонился перед ним и почтительно сказал:

– О, Повелитель! Ни я, ни другие звери не виноваты в этом. Выслушай, почему так случилось.

Лев потребовал:

– Скорей же рассказывай, пока не попал на мои клыки.

Заяц рассказал:

О, Повелитель! Сегодня звери, видя, что настал мой черед, послали вместе со мной ещё пять зайцев, потому что я ведь очень мал. Но когда мы шли сюда, пятерых убил и съел другой лев.

– Другой лев? – опять зарычал лев. – Кто он такой? Где ты его видел?

– Это был большой лев, – сказал заяц. Он вышел из большой пещеры. Лев хотел и меня убить, но я сказал:

– Что ты наделал! Согласно договору сегодня мы должны быть съедены нашим Царём. Ты испортил ему обед. Он такого не прощает. Он придёт и съест тебя. Готовься.

Тогда он спросил меня:

– Кто этот ваш Царь?

Наш Царь – самый большой лев в джунглях, – ответил я.

При этих словах он рассердился и сказал:

– Знай же, что этот лес принадлежит мне, а все звери в нём – мои подданные, и я поступаю с ними как хочу. Тот, кого ты называешь царём, – просто вор. Приведи его сюда, и я покажу ему, кто здесь настоящий Царь.

Потом он послал меня за тобой.

Услышав этот рассказ, лев сильно разгневался и так зарычал, что весь лес содрогнулся. Потом он сказал:

– Покажи мне дорогу к этому мошеннику льву. Я не успокоюсь, пока не убью его.

Заяц воскликнул:

– Господин, ты прав. Он заслуживает смерти. Как бы я хотел быть сильным, чтобы разорвать его на кусочки!

– Веди меня, – сказал лев. Покажи, где он живёт.

– Слушаюсь, пусть Господин идёт за мной.

И зайчик привёл огромного льва к колодцу в джунглях.

– Вот, милорд, – показал заяц, – он живёт в этой крепости. Будь осторожен. Он показался мне сильным. Когда враг в крепости, его трудно одолеть.

– Я сам знаю, – сказал лев. – Где он?

– Он был здесь, наверху. Но, Господин, кто же может вынести твой блеск? Как только этот вор ещё издали завидел тебя, он спрятался в крепости. Подойди же сюда, чтоб я показал его тебе.

Заяц подошёл к колодцу и попросил льва посмотреть вниз. Лев посмотрел и увидел своё отражение в воде.



Он громко зарычал, а из колодца послышался мощный рёв. Лев услышал многократно отражённое от стенок эхо своего голоса и подумал, что это рычит другой лев. Мандамати сказал себе: «Этот лев очень силен», и не колеблясь ни секунды, бросился в колодец, чтобы убить врага. Лев ударился головой о каменную стенку колодца, упал в воду и утонул. А зайчик вернулся домой и рассказал всем, как он избавил их от ненавистного тирана. Звери были рады, что их страшный враг убит. Они благодарили и прославляли зайчика за его ум.

Журавль и краб



*Обманами нечистой выгоды
Нехитрый ум узлом завяжется.
Здесь другом лютый враг прикинется,
А добрый друг врагом покажется.*

Было это или не было, в одном месте на берегу пруда жил когда-то журавль. В пруду водилось много рыбы, и жизнь была прекрасна.

Прошли годы, журавль состарился и ослаб. Ему было трудно ловить столько рыбы, чтобы не голодать. Нередко он

оставался вообще без еды и думал, что умрёт от голода.

Тогда-то Журавль и придумал, как добывать себе пищу. Он встал на берегу, притворяясь, что очень расстроен, и даже не трогал рыбу, которая подплывала слишком близко. Рыбы, лягушки и крабы в пруду заметили несчастного журавля и удивились, что это с ним? Наконец один краб спросил его:

– Дядюшка, почему ты такой грустный? Почему не ловишь рыбу как прежде?

Журавль ответил:

– Вся моя жизнь прошла на берегу этого пруда. Здесь было много рыбы, и я был сыт и доволен. Но теперь всё изменится: рыба погибнет, и я останусь без еды.

– Почему, дядюшка? – воскликнул краб, – Как это может быть?

Журавль ответил:

– Я слышал, что люди собираются засыпать пруд землёй под огороды. Если это случится, то вся рыба погибнет.

Услышав это, обитатели пруда испугались. Они приплыли к журавлю и сказали:

– Дядюшка! Ты принёс нам дурную весть, но ты мудр. Кто слышит о несчастье, тот знает и средство спасения. Вырви же нас из пасти смерти.

Журавль сказал:

– Я всего лишь птица и не могу бороться с людьми. Однако, я могу помочь вам. Я знаю, где есть другой пруд больше и глубже этого. Засыпать его не так-то просто. Если хотите, я перенесу вас туда.

– Ты – наш единственный друг, дядюшка, – сказали рыбы. – Ты можешь спасти нас. Отнеси нас туда.

– Это будет очень трудно, – сказал журавль, – но я постараюсь.

– Меня, меня понеси первого! – закричали все рыбы.

– Терпение, – сказал журавль. – Я могу взять только несколько рыб за один раз. Но я постараюсь летать столько раз, сколько в моих силах. Не забудьте, что я уже стар, и мне придётся отдыхать.

Скоро журавль собрался в путь. Он брал в клюв по несколько рыб и улетал. Но вместо спасительного пруда он уносил их на большую скалу и там съедал. Потом



возвращался за следующей порцией, опять относил на скалу и съедал. Наевшись, он отдыхал, пока снова не проголодается. Тогда он опять летел к пруду за новой порцией еды. Так он каждый день наедался досыта и был очень доволен, а возвращаясь к рыбам, всякий раз успокаивал их, рассказывая небылицы.

Среди оставшихся обитателей пруда был один большой краб. Чувствуя в сердце страх надвигающейся смерти, он стал неотступно просить журавля:

– Дядюшка! Спаси и меня.

Журавлю уже надоело питаться одной рыбой, и он хотел полакомиться крабовым мясом.

– Конечно, мой юный друг, – сказал он. Это мой долг. Давай, я отнесу тебя в глубокий пруд.

Краб подошёл, журавль взял его и полетел.

В пути краб смотрел вниз и искал тот водоём, где он будет жить, но никакой воды не было видно.

Скоро журавль стал снижаться, и краб спросил его:

– Дядюшка, где же тот глубокий пруд?

И журавль со смехом ответил:

– Взгляни на эту широкую сверкающую скалу. Все обитатели пруда обрели здесь покой. Пришёл и твой черед.

Тут краб увидел большую страшную скалу, покрытую грудой рыбьих костей, и испугался. Он ясно представил себе, что его ждёт: вот журавль садится на скалу, убивает его и съедает, как он это делал со всеми несчастными рыбами, чьи кости покоятся внизу.

– Что же теперь делать, раз пришло время? – думал краб, – Да что тут раздумывать?

*Грядущая беда страшна,
Своим предчувствием пугая.
Крепись, когда пришла она,
Иди вперёд, не отступая!*

Поэтому, пока журавль не успел бросить меня на скалу, схвачу-ка я его сам за шею своими острыми клешнями!

Он так и сделал. Журавль забился и захлопал крыльями, стараясь сбросить краба, да не тут-то было: краб всё сильнее сжимал клешни на шее обманщика. Журавль упал на скалу, а краб оторвал ему голову. Схватив её за шею, похожую на стебель лотоса, краб потихоньку приковылял в свой пруд.



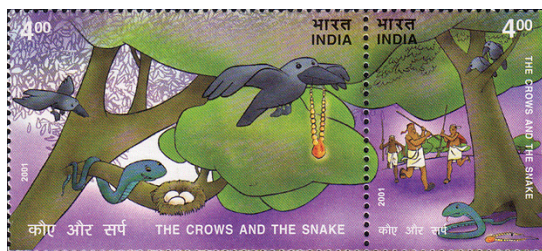
Увидев его, рыбы удивились. Они спросили:

– Братец, почему ты вернулся? Где дядюшка журавль?

– Вот он, – сказал краб, – правда, не весь, а только его голова. И он рассказал им, как журавль обманул их и как он разделался с негодяем.

Оставшиеся в пруду рыбы, лягушки и крабы благодарили краба-победителя злого журавля, и с тех пор все они жили счастливо.

Вороны и чёрная змея



*Тому, кто сделал дело злое, –
Ты не вреди. Пора придёт:
Он сам, как дерево гнилое,
На землю мёртвым упадёт!*

В одной стране росло большое баньяновое дерево³, и ворон с женой свили там гнездо. Они жили на дереве много лет, и у них было много детей. Однажды к их дереву приползла большая чёрная кобра и устроила себе жилище в норе под одним из стволов. Воронам такое соседство не понравилось, но делать нечего.

Как-то раз ворона опять отложила яйца, и вылупились птенцы. Отец и мать очень берегли своих деток.

Однажды вороны отлучились в поисках корма, и чёрная кобра забралась на дерево. Она погубила всех деток и съела их. Вернувшись, потрясённые родители не нашли своих деток. Они не знали, что стало с малышами. Отец и мать спрашивали живших по соседству птиц и животных, но никто не знал, как это случилось.

Ну, они погоревали-погоревали и решили в следующий раз быть осторожнее.

Через несколько месяцев мать опять снесла яйца и из них вылупились птенцы. На этот раз вороны берегли своих деток пуще прежнего, и когда один улетал за кормом, другой всегда оставался дома.

Однажды мать заметила, как вверх по стволу ползёт чёрная кобра. Она звала на помощь и делала всё, чтобы прогнать змею, но чёрная кобра добралась до гнезда, убила деток и проглотила их.



³ Баньян (бенгальский фикус, фиговое дерево, индийская смоковница, винная ягода) – это тропическое дерево с воздушными корнями, которые служат подпорками мощной кроны. Родственник домашнего фикуса. Дополнительные стволы не поднимаются из земли, как обычно, а возникают на ветках в виде свисающих воздушных корней. Достигнув земли, воздушный корень врастает в землю и превращается в подобие ствола. В Индии эту особенность баньяна используют для строительства живых мостов через реки. Дополнительных стволов может быть до нескольких сотен. Развивая все новые и новые корни-столбы, баньян растёт больше вширь, чем вверх, образуя целую рощу. Одно такое дерево заняло территорию в 5 квадратных километров. Из млечного сока некоторых видов фикуса делают каучук. Сладкий плод фикуса – инжир. Крылатое выражение «фиговый листок» употребляется в значении: лицемерное прикрытие чего-либо постыдного, непристойного. Это одно из самых древних деревьев на Земле (60 миллионов лет). В Индии баньян считается священным деревом. На нём живёт много птиц и насекомых, некоторые виды обезьян, которые питаются инжиром.

Мать была убита горем. К ней прилетело много ворон и все плакали. Они пробовали все вместе напасть на кобру, но она вовремя ускользнула обратно в свою нору.

Когда вернулся отец, вороны всё ещё плакали. Узнав, что случилось, ворон тоже очень горевал. Он пробовал успокоить жену, но она была безутешна.

– Господин, много птенцов съела у меня эта злая змея, – говорила ворона. – И теперь, измученная несчастьем, я хочу улететь все равно куда. Давай поселимся на другом дереве. Потому что:

*Всё нет покоя у того,
В чьём доме змеи под стеной,
Чьё поле у реки самой,
Чьей восхищаются женой!*

Ведь пока эта чёрная кобра здесь, наша жизнь в опасности.

А ворон, как ни страдал он от этого бедствия, не мог оставить баньян, которым давно владел, и переселиться на другое дерево, потому что, думал он:

*Ворона, антилопа, трус,
Где поселились, – вечно там,
А льва, слона и храбреца
Влечёт к неведомым местам!*

– Дорогая, – говорил ворон, – давно мы живём на этом дереве и не можем его оставить, ибо:

*Для антилопы всюду есть
Глоток воды, пучок травы съедобной,
Но дорог ей родимый лес,
Чужбина гибели подобна!*

– Но кто защитит нас от злой ядовитой кобры? – спросила ворона.

Муж ответил ей:

– Дорогая, нам нужно придумать, как избавиться от неё. Хоть сам я бессилен против кобры, у меня есть друг – старый лис. Он умный. Давай спросим его.

Ворона согласилась. Вот они полетели к старому лису и всё ему рассказали.

– Птенцов наших съела змея, поэтому мы сами как убитые. Помогите нам, – умоляли они, – спаси от жестокой змеи, иначе нам придётся навсегда покинуть родные края.

Старый лис подумал и сказал:

– Вам не придётся покидать насиженные места. Нужно только избавиться от врага, и я помогу вам. Сделайте, как я скажу, и с коброй будет покончено, можете мне поверить. Теперь слушайте. Завтра утром дамы из королевского дворца пойдут на речку купаться. Раздевшись, они оставят одежду и украшения на берегу. Их слуги будут стоять поодаль и сторожить ценности.

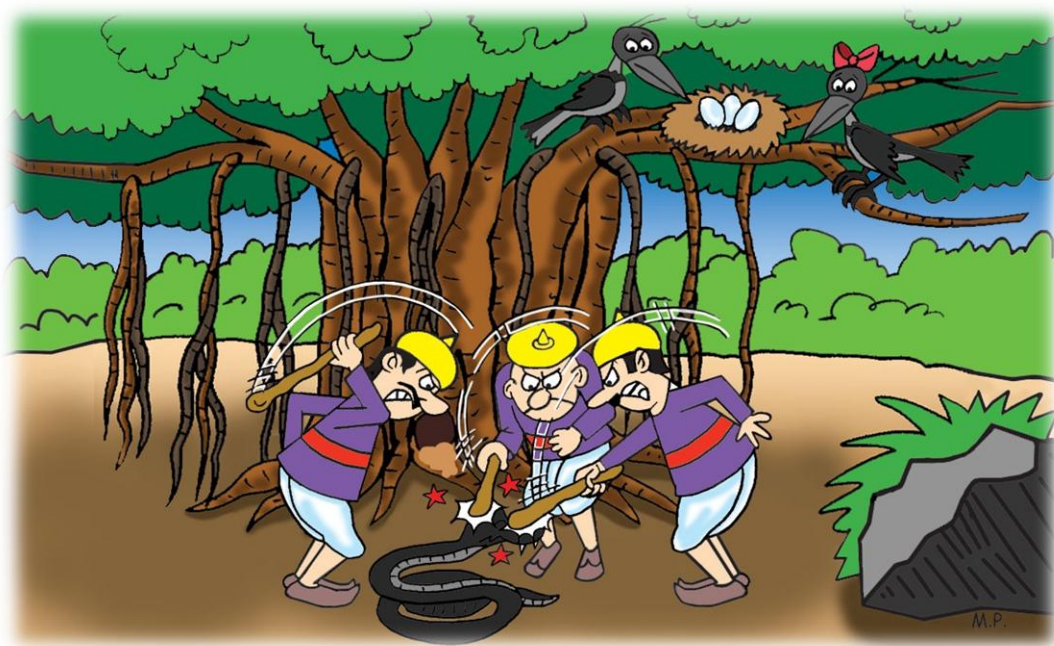
– Вы полетите туда пораньше и заметите, где они оставили украшения. Когда никого не будет рядом, один из вас должен схватить ожерелье или какую-нибудь другую ценную вещь и утащить с собой. Вы должны громко каркать, привлекая внимание слуг. Они погонятся за вами. Летите прямо к норе кобры, бросьте туда украшение и смотрите, что будет.

Вороны сказали, что так и сделают. На следующее утро они полетели к реке и стали ждать на дереве. Всё было так, как сказал лис: дамы из дворца разделись и пошли купаться, оставив одежду и украшения на берегу. Вороны заметили среди украшений

жемчужное ожерелье. Тогда ворона слетела вниз, схватила ожерелье и улетела. Ворон всё время летел за ней и громко каркал.

Слуги это видели и побежали за вороной, чтобы вернуть ожерелье. Похитители прилетели к норе кобры, и ворона уронила ожерелье прямо в нору. Слуги это заметили, подбежали к норе и стали шарить в ней, пытаясь вытащить ожерелье. Чёрная кобра очень разозлилась и распустила свой капюшон, готовясь атаковать любого. Но у слуг были крепкие палки. Они окружили змею и разделались с ней, потом забрали ожерелье и ушли.

Ворона с вороним всё это видели сверху. Они были рады, что с чёрной коброй наконец-то покончено. С тех пор они жили счастливо и всегда с благодарностью вспоминали старого лиса.



Музыкальный осёл



*Мешает кашель воровать.
Сонливость – шкуры похищать⁴.
Осёл! Не пялься на луну.
Преступник любит тишину.*

У одного дхоби⁵ был осёл Уддхата, что значит «тщеславный». Он был старый и худой. Днём осёл перевозил тяжёлые тележки с бельём, зато ночью он мог бродить, где хотел. Однажды ночью он встретил шакала. Они подружились и стали вместе бродить в поисках еды.

Найдя поле с огурцами, они сломали забор, забрались туда и наелись досыта. На следующую ночь они опять пошли туда и ели сколько хотели. Так ночь за ночью они пробирались на поле, где их ждал роскошный огуречный ужин. Скоро осёл растолстел.

Однажды после ужина осёл расчувствовался и сказал шакалу:

– О, племянник! Погляди: в небе светит полная луна, нас обдувает приятный ветерок, ночь прекрасна! Я хочу спеть.

– Дядюшка! Не делай этого, – сказал шакал. К чему накликать беду? Крестьяне услышат. Ведь мы ворует, а воры и любовники должны вести себя тихо.

– О, племянник! – сказал осёл, – Ночь прекрасна, и я счастлив – так и хочется спеть красивую песню!

– Остановись, дядюшка, – сказал шакал, – Твоё пение не очень приятно для слуха и схоже с рёвом раковины.

– Ты так говоришь, – сказал осёл, потому что живёшь в лесу и не знаешь красоты пения. Сказано ведь:

*С луной осенней празднуя,
О, как нам с другом радостно
Вдвоём вкушать, потягивать
Напиток звуков сладостный!*

Шакал сказал.

– Дядя! Всё это так. Но твоя музыка нравится только тебе. ты ведь издаёшь грубый рёв. Полевые сторожа услышат его даже издали, тогда они придут сюда и наградят тебя, но я не думаю, что тебе их награда понравится. Поэтому лучше не шуми.

Осел сказал:

– Тьфу, тьфу, дурак! Ты думаешь, я не умею петь? Вот послушай...

Он поднял голову к луне.

Шакал ответил:

– Дядя! Если так, то пой, сколько хочешь, а я подожду на другой стороне поля.

⁴ Похищать шкуры означало в древности похищать скот. Это делалось ночью.

⁵ Дхоби – стиральщик белья (прачка) из касты неприкасаемых.



И тут осёл вытянул шею и заревел. Услышав его рёв, сторожа поняли, что к ним на поле забрался осёл, и прибежали с большими палками. Осёл ещё ревел, когда его стали бить и били до тех пор, пока он не упал. Тогда, привязав ему на шею тяжёлую каменную ступку, они ушли. Осёл ещё лежал какое-то время, потом с трудом поднялся на ноги и пошёл прочь.

Шакал ждал его на краю поля.

– Дядюшка! – сказал он, – я вижу, что крестьяне хорошо наградили тебя за твоё искусство – поздравляю!

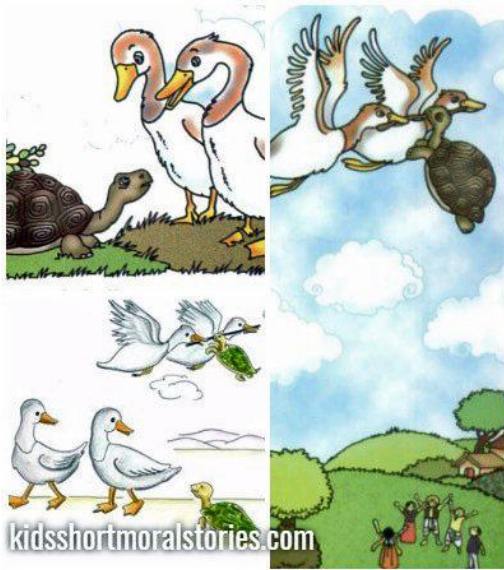
Осёл сказал:

– Прости, друг, что я не послушался твоего совета.

Мораль:

Осёл, что мнил себя певцом,
На самом деле был глупцом.

Черпаха и гуси



*Совета преданных друзей
Не слушая, дождёшься зла.
Как Камбу-грива, что гусей
Предупрежденья не учла!*

Жила в большом пруду черепаха по имени Камбугрива, что означает «шея в панцире». Она дружила с двумя гусынями Санката и Виката, что означает «маленькая» и «безобразная». Обычно они прилетали к ней на пруд, и все трое проводили много времени вместе. Так они жили счастливо многие годы.

И вот настала двенадцатилетняя засуха, когда не выпало ни одного дождя, и реки и пруды стали пересыхать.

В стране начался голод. Кушать было нечего, и люди и животные умирали, а птицы улетали в другие края. Тогда гусыни подумали: «Иссякла вода в этом пруду, полетим к другому. Но сначала простимся с нашей подругой Камбугривой, с которой мы дружили много лет».

И они полетели на пруд.

– Почему вы покидаете меня? – сказала черепаха, – Ведь я должна жить в воде. Лишённая воды и опечаленная разлукой с вами, я здесь скоро погибну. Поэтому, если вы хоть сколько-нибудь меня любите, то должны вырвать меня из пасти смерти. В этом обмелевшем пруду вам ведь недостаёт только пищи, а меня ждёт быстрая смерть.

Тогда они сказали:

– Как нам взять тебя, если ты живёшь в воде, и у тебя нет крыльев? Мы можем перелетать с места на место, но ты летать не можешь.

Это так, летать, как вы, я не могу, – ответила черепаха, – но вы можете помочь мне. Вы можете взять меня с собой.

Но мы не можем нести тебя.

Черпаха ответила:



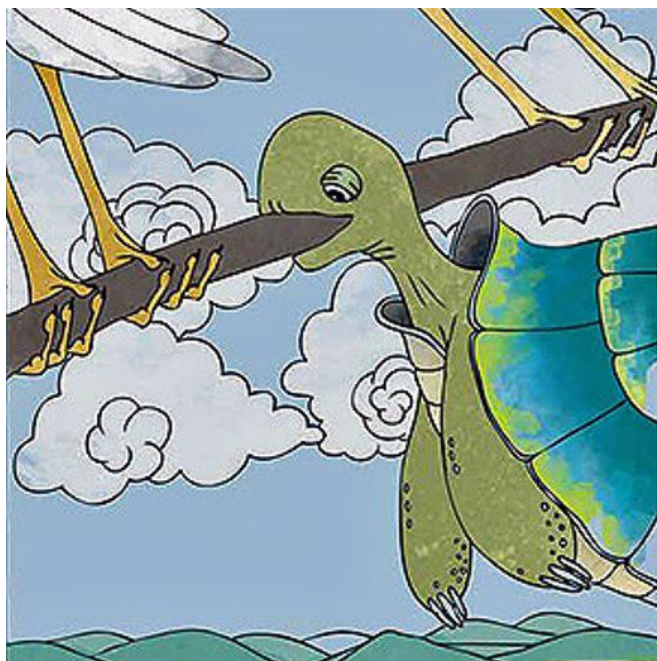
– Можете! Принесите палку. Я возьмусь ртом⁶ за середину, а вы возьмёте концы клювами и взлетите. Так мы вместе улетим в другой пруд и спасёмся от засухи.

Гусыни подумали и сказали:

– Можно попробовать, но здесь есть одна опасность. Если в полёте ты, не дай бог, заговоришь, то выпустишь изо рта палку, упадёшь с большой высоты и разобьёшься вдребезги.

– Такой глупости я не сделаю, – сказала черепаха. – Клянусь, что пока мы в воздухе, я не пророню ни слова.

Гусыни послушались, принесли палку и крепко зажали концы клювами. Черепаха ухватила ртом за середину, и они взлетели.



Гусыни поднимались всё выше и выше, пролетали над горами, над долами и оказались над городом. Люди дивились на чудо в небе. Они хлопали в ладоши и кричали:

– Глядите, какое чудо! Две птицы несут на палке черепаху! Вон они летят.

Черепахе не понравился весь этот шум.

– О чем болтают эти дураки? – сказала она.

При первых же словах глупая черепаха выпустила изо рта палку, полетела вниз, упала на землю и убилась. Вот что бывает с теми, кто не слушает верных друзей.

⁶ У черепах нет зубов, но вместо них есть клюв, которым они могут откусывать пищу. На клюве есть твёрдые наросты и шероховатости. У хищных черепах наросты острые, как ножи, и служат для разрезания добычи. У травоядных черепах на наростах есть зубчатые края, которыми они перетирают твёрдую растительную пищу.

